

THE ASPIRATION OF THE VAJRADHATU MANDALA

by Guru Rinpoché

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ། སྤྱིལ་ལོ་སྤྱིལ་ལྷ་ར་བའི་ཚོས་བཅུ་ལ། བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དྲིལ་
འཁོར་ཞལ་ཕྱིས་ཚོ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྤོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་སྤྲུགས་དམ་ནར་མར་མངོད། ཕྱི་རབས་
རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་སྤྲུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མངོད།

Namo Guru

On the tenth day of the monkey month in the monkey year, Orgyen uttered this aspiration on the occasion of revealing the vajradhatu mandala in the turquoise covered middle chamber of Samyé. Thereafter, the king and the disciples made it their daily practice. All future generations should wholeheartedly take it up as their practice, as well.

༄༅། །སྤྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

CHHOK CHU DÜ ZHII GYAL WA SAY DANG CHAY
Victorious ones and your heirs in the ten directions and four times,

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྤྱོད་ཚོགས།

LA MA YI DAM KHAN DRO CHHÖ KYONG TSHOK
assemblies of gurus, yidams, dakinis, and dharma protectors,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྐྱེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

MA LÜ ZHING GI DUL NYÉ SHEK SU SOL
please come here all of you, numerous as dust motes in the world

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྗོངས་གདན་ལ་བཞུགས།

DÜN GYI NAM KHAR PAY DAY DEN LA ZHUK
and be seated on the lotus and moon seat in the sky before me.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་སྤྲུག་འཚོལ་ལོ།

LÜ NGAK YI SUM GÜ PAY CHHAK TSHAL LO
With respectful body, speech, and mind I bow down

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

CHHI NANG SANG WA DÉ ZHIN NYI KYIY CHHÖ
and present to you outer, inner, secret, and suchness offerings.

ཉོན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུན་སྲ་རུ།

TEN CHHOK DÉ SHEK NAM KYI CHEN NGA RU
In your presence, sugatas, the supreme objects of worship,

སྒོན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞིང་ཞིང་།

NGÖN GYI DIK PAY TSHOK LA DAK NONG ZHING
I feel shame for all my past evil actions

ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྱུར་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་པ།

DA TAY MI GÉ GYÖ PAY RAB TU SHAK
and regretfully apologize for my present nonvirtues.

ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་པ།

CHHIN CHHAY DÉ LAY DOK CHHIR DAK GIY DAM
In order to turn away from them in the future I shall restrain myself.

བསེད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

SÖ NAM GÉ TSHOK KÜN LA YI RANG NGO
I rejoice in all the gatherings of merit and virtue

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྲུང་ན་མི་འདའ་བར་པ།

GYAL WAY TSHOK NAM NYA NGEN MI DA WAR
and ask you, victorious ones, not to pass away into nirvana

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སློང་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་པ།

DÉ NÖ SUM DANG LA MÉ CHHÖ KHOR KOR
but to turn the dharma wheel of the Tripitaka and the unexcelled teachings.

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེད་པ།

GÉ TSHOK MA LÜ DRO WAY GYÜ LA NGO
All accumulations of virtue I dedicate to the minds of beings,

འགྲོ་རྣམས་སློང་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག་པ།

DRO NAM LA MÉ T'HAR PAY SAR CHHIN SHOK
so they may reach unsurpassable liberation.

སངས་རྒྱུས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་པ།

SANG GYAY SAY CHAY DAK LA GÖNG SU SOL
Buddhas and your heirs please listen to me.

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

DAK GIY TSAM PAY MÖN LAM RAB ZANG DI
May this excellent aspiration which I have here begun

གྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

GYAL WA KÜN TU ZANG DANG DÉ SAY DANG
be expressed in accordance with the victorious Samantabhadra and his heirs

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱེངས་གྱིས་མཁའི་པ་ལྷར་།

P'HAK PA JAM PAL YANG KYIY KHYEN PA TAR
and with the wisdom of noble Manjushri.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག་།

DÉ DAK KÜN GYI JEY SU DAK LOB SHOK
May all the precious masters,

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྣ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་།

TEN PAY PAL GYUR LA MA RIN CHHEN NAM
the splendor of the doctrine,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་ཤོག་།

NAM KHA ZHIN DU KÜN LA KHYAB PAR SHOK
reach everywhere like the sky.

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་།

NYI DA ZHIN DU KÜN LA SAL WAR SHOK
May they shine on everyone like the sun and moon

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་།

RI WO ZHIN DU TAK TU TEN PAR SHOK
and may their lives be firm like mountains.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་།

TEN PAY ZHI MA GEN DÜN RIN PO CHHÉ
May the precious sangha, the foundation of the doctrine,

སྤྱགས་མཚུན་བྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷུག་ཤོག་།

T'HUK T'HÜN T'HRIM TSANG LAB SUM GYIY CHHUK SHOK
be in harmony, keep pure vows and be wealthy in the three trainings.

བསྟན་པའི་སློང་པོ་གསང་སྤྱགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ་།

TEN PAY NYING PO SANG NGAK DRUB PAY DÉ
May the practitioners of Mantrayana, the essence of the doctrine,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

DAM TSHIK DEN ZHING KYÉ DZOK T'HAR CHHIN SHOK
keep their samaya and perfect the development and completion stages.

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

TEN PAY JIN DAK CHHÖ KYONG GYAL PO YANG
May the ruler who supports the Dharma, the patron of the doctrine,

ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྲོད་པར་ཤོག།

CHHAB SI GYAY SHING TEN LA MEN PAR SHOK
expand his dominion and aid the Buddhist teachings.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

TEN PAY ZHAB DEK GYAL RIK LÖN PO YANG
May the nobility and chieftains, the servants of the doctrine,

སློ་བློས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

LO DRÖ RAB P'HEL TSAL DANG DEN PAR SHOK
increase their intelligence and be endowed with resourcefulness.

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་།

TEN PAY SÖ JÉ KHYIM DAK JOR DEN NAM
May all rich householders, the sponsors of the doctrine,

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

LONG CHÖ DEN ZHING NYER TSHÉ MÉ PAR SHOK
have wealth and enjoyments and be free from harm.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།

TEN LA DAY PAY YANG PAY GYAL KHAM KÜN
May all countries with faith in the doctrine

བདེ་སྤྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

DÉ KYI DEN ZHING BAR CHHAY ZHI WAR SHOK
have peace and happiness and be free from obstacles.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

LAM LA NAY PAY NAL JOR DAK NYI KYANG
May I, a yogin on the path,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DAM TSHIK MI NYAM SAM PA DRUB PAR SHOK
have flawless samaya and fulfillment of my wishes.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

DAK LA ZANG NGEN LAY KYIY DREL GYUR GANG
May anyone connected with me through good or evil karma,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

NAY KAB T'HAR T'HUK GYAL WAY JEY DZIN SHOK
both now and ultimately, be cherished by the victorious ones.

འགྲོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐེག་པའི་སྐྱོར་ལུགས་ནས།

DRO NAM LA MÉ T'HEK PAY GOR ZHUK NAY
May all beings enter the gate of the unexcelled vehicle

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཚེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

KÜN ZANG GYAL SI CHHEN PO T'HOB PAR SHOK
and attain the vast kingdom of Samantabhadra.

དེ་ལྟར་གྱི་སྐྱོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། སམ་ཡ་རྒྱ།

Exert yourself in this aspiration during the six sessions. Samaya Gya.

ལྷ་སྐུ་མུ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པས་གནས་མཚོག་མེད་ཚེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་རྒྱར་བྲག་རི་རིན་ཚེན་
བརྩེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་
ལས། དེ་འཕྲུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློབ་ཁྲོམ་མཐའ་ཡས་གྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགོ་ལེགས་འཕྲེལ། །།

The great treasure revealer Chokgyur Lingpa, emanation of Prince Murub, revealed this treasure among a crowd of people. He took it from underneath the upper part of Piled Jewels Rock Mountain situated on the right slope of the most sacred place, Sengchen Namtrak. The silk paper, made from the robe of Vairocana with Tibetan shurma letters written by Tsogyal, was then immediately transcribed correctly by Pema Garwang Lodrö Thayé. May virtuous goodness increase.

Source: Dudjom Sung Bum, Vol. TSHA (18) pp. 383-385. Translated by Erik Pema Kunzang. Bero Jeydren Publications